

Forfatter: Drachmann, Holger

Titel: Udrag fra En Overkomplet

Citation: Drachmann, Holger: "En Overkomplet", i Drachmann, Holger: *En Overkomplet*, udg. af Aage Schiøttz-Christensen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, cop. 1987, s. 267. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-drachmann13valshoot-idm140427077502752/facsimile.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: En Overkomplet

- for den livsholdning, som formentlig alene kan skaffe varig lykke i denne verden, som den nu engang er.
- 168 *Descendent*: efterkommer. – *Sobieskyernes Kongeslægt*: efterkommere af Johan Sobiesky, konge i Polen 1674-96. – *Polkahaares* ... *Professoren*: se note til s. 62. N.P. Nielsen var titulær professor, derfor citationstegnene. – *Du, som blused, Dine* ...: Diktionen i digtet, der på s. 171 fungerer som den nøgterne Eriks modtræk mod den vingladede Adolf, tyder på, at Drachmann er dets ophavsmand, men at han af hensyn til sandsynligheden skyder det over til »professoren«. Indholdet svarer til meddelelsen til Edv. Brandes i det store brev af 17.2.76: »Jeg drikker ikke længer Vin ... Jeg har drukket Vin nok ...» – *Tænten fra Helsingør*: se note til s. 16.
- 169 *Overførsterens Datter*: til skovriden, kammerjunker Kroghs datter, som han var meget indtaget i, skrev Holger Drachmann i juleferien 1863 et digt betitlet *Nøggen* (Harriet Bentzon, s. 193). – *Dandy*: laps.
- 170 *Minerva*: i den romerske mytologi visdommens gudinde.
- 171 *Pereat*: gid han må gå til grunde (lat.), d.e. ned med ham! – *Dixi*: jeg har talt (lat.). – *Et liberavisti animam tuam*: og du har (dermed) befriet din sjæl (lat.), variation af den vending, hvormed de romerske senatorer kunne slutte en tale: *Dixi et salvavi animam meam* = jeg har talt og frelst min sjæl, d.e. talt, som pligt og samvittighed bød det.
- 173 *Månader* ... *Silener* ... *Fauner*: væsener i menneske- eller (delvis) dyreskikkelse, der under jubel og larm ledsagede den græske vingud Dionysos.
- 174 *eng*: stramt.
- 175 *Toast*: skåltale (eng. og med eng. udtale).
- 177 *Omnium* ... *Portvin*: forvrængning af den lat. sætning, der umiddelbart efter citeres i rette form, og som i Adolfs egen sang (samme side, vers 3) får den rigtige oversættelse: »Hvad jeg eier, fører jeg med«. Skønt sætningen er af (usikker) græsk oprindelse, citeres den altid på latin.
- 178 *en Berner-Rise*: en i folkeviserne forekommende betegnelse for en stor kriger, en kæmpe, fra kredsen om den oprindeligt tyske sagnhelt Didrik af Bern (Teoderik af Verona).
- 179 *Carambo*: fejl for *caramba*: for pokker, for fanden o.lg. (spansk). – *Damn you*: en eng. ed, omtrent = Fanden ta' dig! – *Die Zither ist entzwei* ...: da Mefistofeles i 1. del af Goethes *Faust* synger en frivol serenade foran Gretchens dør og får sin citer knust af hendes broder Valentin, udbryder han i de her anførte ord: »Citeren er itu! På den er intet at holde fast ved.»
- 181 *Don Quixote*: i den spanske digter Cervantes' roman fra 1605 om *Don Quixote* har denne idealistiske fantast sit komiske modstykke i sin jordnære tjener og våbendrager Sancho Panza.
- 182 *Remiseme*: pengeforsendelserne, f.eks. pr. veksler.
- 183 *de venlige, gæstfri Mennesker i Skolehuset*: i »det kære gamle Skolehus i Gurre« (Harriet Bentzon, s. 15) boede forældrene til den lærer Chr. Han-